

孫越打開另一扇門 從正教了解俄文化變遷

《牧首寄語》中文版的發行，在譯者孫越看來是打開了華人從另一個角度去了解俄羅斯文化、歷史和社會變遷的大門。書中展現了原作者基里爾（Kirill）從自身和正教的角度去審視人生、世界、道德倫理的看法。孫越在接受香港文匯報的獨家訪問時指出，對正教的認知，是梳理和了解俄羅斯歷史文化的重要途徑和切入點，因為在某種意義上，它是俄羅斯民族文化極為重要的傳統淵源。

文、攝：香港文匯報記者 徐全

日前在香港舉行的《牧首寄語》中文版發行儀式，出席者不乏本港知名文化界人士，還有俄羅斯駐香港總領事館官員、俄羅斯東正教代表、香港俄羅斯人俱樂部以至本港學界人士等。

思想與文化重要淵源

《牧首寄語》的作者乃是全俄東正教大牧首基里爾，其人生和家庭的滄桑是俄羅斯歷史的寫照。該書中文版譯者孫越在接受香港文匯報獨家專訪時表示，理解俄國歷史和東正教（或稱正教）的關係，可以更多從思想史、文化藝術史甚至社會史的角度去考察。他說，正教比較持守早期基督教會的傳統，因而在理論上顯得更加保守，對任何現代意義的解讀都會採取較警惕甚至排斥的態度。這樣做的目的其實是為了確保自身在信理和哲學上的規範性、純潔性。而在今天的俄羅斯，東正教的道德更是國家治理中的規範。正教對俄羅斯社會的歷史變遷，具有非常重大的影響。孫越直言，不了解正教的歷史，就不可能了解俄羅斯社會的發展歷程。他舉例，在16世紀俄羅斯正教著名的經典《治家格言》（Домострой），幾乎是當時整個俄國社會、甚至個人生活的信條，衣食住行可謂無所不包，而這經典也成為了後來極為發達和繁榮的俄羅斯文學的重要因子。在孫越看來，雖然21世紀的俄羅斯在社會自由度方面已經超越了過往，但是正教傳統帶來的道德和倫理約束依舊存在。就社會家庭層面而言，家庭的意識、夫妻之間的忠誠義務、長晚輩之間的良性互動，都來自這樣的傳統。

對於俄羅斯整個國民性的塑造，也產生了很深刻的烙印。由於正教自身所具有的特色，俄國社會呈現出的是孤獨、封閉、保守的思想形態，這也成為千百年來俄羅斯文化的一種顯著特徵。從文學、音樂甚至如同套娃中的廚娘形象，也都有正教會非常濃厚的色彩。



■套娃等工藝凝聚了俄國的文化
和正教色彩。



■各界人士參與發佈會。



■首發式現場。

懷疑完全化自由市場

西方工業革命過後，自由市場幾乎成為一種不可被質疑和顛覆的經濟理論和制度，也被視為是迄今為止最為完善和值得追求的經濟模式。當前，全球的經濟整體格局也是以市場自由化作為根基，但這一理論和模板在俄羅斯卻備受質疑。孫越認為，這種程度

上和正教傳統也有關聯。

孫越指出，正教對傳統的持守對於俄羅斯人在經濟思維層面的影響非常巨大。由正教的理論和哲學出發，俄國歷史發展中衍生出了農村的村社社會主義等具有共享色彩的經濟模式，而這種模式亦呼應了東正教中的互助精神。因此，孫越認為在如此的哲學和道德淵源下，大市場經濟模式很難在俄羅斯扎

根，因為在不少持守傳統立場的俄羅斯人看來，大規模市場經濟破壞了傳統的農耕經濟，更破壞了帶有平等和互助色彩的財富分配模式。他以較為幽默的比喻解釋說：曾經有一種說法，每一個俄羅斯家庭都是一個農產品加工廠，大家會在自己家中種植葡萄、製作果醬等；但是，讓他們和其他家庭合作進行市場化運作，是做不到的，沒有這樣的



■翻譯家孫越。



■《牧首寄語》。

文化傳統；如果有人靠自己的雙手掙錢致富了，獲得的可能也是劣評而非讚美。私有化或私有制，在俄羅斯是一種對自己土地或財產的保護，但在西方則更加被視為是一種經濟規則，這是二者非常重大的差別。

孫越也聯繫現實指出，1991年蘇聯解體之後，俄羅斯是被迫走入市場經濟的體制中，但其結果卻是產生了少數富裕的寡頭階層，成為對民眾利益的掠奪。孫越直指，這在不少俄羅斯人看來，是土匪資本主義和強盜資本主義；在俄語中，也有對應的單詞來形容這種帶有土匪和強盜性質的市場體制，可見人們對被迫進入市場經濟的憤怒和無奈。

不強調個人重群體性

正教文化對俄國社會的最根本影響，在孫越看來，乃是排斥個人或個體主義，而比較注重群體性。這是正教傳統的延伸。孫越說，俄羅斯在沙皇時代曾經爆發過西方派和斯拉夫派之間的論戰。斯拉夫主義就是以正教思想為核心，強調民族的傳統和保守精神，而且認為自身是世界文明的創造者。因此在這種思想的影響下，不少俄羅斯人特別是精英階層，對西方的文藝復興採取看輕的態度。這種思想延伸到國際關係中來，就成為俄國千百年來不斷征戰的一種理論支撐——征戰不是為了擴張，而是為了保護各民族的文化，輸出斯拉夫主義，拯救世界。

因此，孫越表示從思想史、文化史、社會變遷的角度去理解正教，才能真正了解俄羅斯千百年來走過的路。這對中國人而言其實非常重要，因為這是中國最大的鄰國。

三百作品齊聚PMQ 展現漢字多元性

作為世界上最古老的文字系統，漢字經歷多次變遷。由傳說黃帝的史官倉頡根據野獸的腳印創造文字，到後來的甲骨文、大篆、小篆等，漢字一直演變。今天，漢字依然是世界上不可或缺的文字，為讓大眾領略漢字之美，PMQ元創方現正舉辦「漢字展」，透過設計師和藝術家各自對漢字的演繹，讓觀眾從中發掘漢字的可能性與多元性。

是次「漢字展」集合過百位設計師及藝術家，合共展出逾300幅作品。是次展覽策展人、本地平面設計師區德誠（Benny）表示，今次過百位設計師及藝術家分別來自香港、澳門、內地、台灣、日本及韓國等地，上述地方均是現在或曾經使用漢字。

Benny從事設計工作多年，對漢字情有獨鍾。「漢字是獨一無二的漢字系統，每一個字從最初的單一意思，發展至今時今日有多重意義，承載不同年代和民族的意識形態與思維。」他說。Benny喜愛以「牛」字為例，從前造字時僅指一頭牛，但現今社會在股票價格持續上升時稱之為「牛市」，因為牛象徵生產與增值。而在內地口語說人家

很「牛」，就有「超厲害」的意思，這顯示漢字本身在不同文化和時代都具有不同意義。

年輕資深齊攜手

今次參展的設計師及藝術家，香港的代表有新隸強、柯熾堅；內地的有韓家英、蔣華；日本有淺葉克己、服部一成；台灣則有游明龍等。據Benny介紹，今次展覽以兩個年齡層劃分，既有年輕一輩，也有大師級，各自呈現心目中漢字之美。「今天的年輕人沉浸在電腦的世界裡，他們是否有注意漢字呢？我們現在均使用輸入法，已經好少用手寫字了。因此，我希望邀請年輕一輩，以他們的角度表達自身對漢字的看法。」

至於資深一輩的大師級人馬，Benny表示一眾前輩已從事設計或漢字創作多年，來到現今世代，他們會如何重新看待漢字呢？會否一直都有變化呢？他以新隸強為例，「新叔一直以漢字創作，直到他現在的水墨畫，都是漢字水墨畫，這十分有趣的例子。」他希望同時展現兩代人對漢字的演繹，從中

擦出一番火花。

今次不少作品都甚具心思。塗鴉藝術家曾昭昶（Uncle），便以塗鴉的方式在展場入口設計了「漢字展」三個字。塗鴉起源於西方國家，故過往大部分作品均以英文創作，但Uncle卻執意另闢新徑，嘗試以漢字創作。「雖然外地的塗鴉多以英文書寫，但我們本身是華人，而當塗鴉落腳到此地時，是否有一些本地元素可以走出來呢？」因此，Uncle開始研究以漢字創作塗鴉作品。「我研究漢字時，以草書字體為創作靈感。」他認為草書與字體有不少共通之處，直言希望透過今次創作，讓觀眾明白漢字不一定老土，而是變化多端。

至於本地著名設計師及藝術家又一山人（Stanley），則帶來「九龍皇帝」曾灶財的字體讓觀眾開眼界。Stanley已有多年的



■是次漢字展展示了
漢字的多元性。



■新隸強作品
《山》。

「九龍皇帝」為創作題材，而在現實生活中他亦認識曾灶財，並收藏了他的墨寶。故今次展覽的作品，Stanley便把曾灶財的文字逐隻抽出，經拼貼後重新組成新的作品。新作品中的字句如「投資股票」、「吃喝玩樂」等，正是反映現時香港社會現象。

多媒體方式展現

展覽大部分作品均以海報形式展示，但亦有小部分為多媒體作品。以洪強為例，他的多媒體作品便展現植物與文字之間的故事。「畫面中有兩棵植物，某一個時段會自然慢

慢枯萎。當中有一個「土」字，會圍繞枯萎的植物轉圈。」兩者之間恍如有情感牽引。「我希望為字體貫注感情。在這個多媒體空間，該字本身就是生命的個體，它可以透過感受大自然的變化而產生感情。」洪強表示希望將來能繼續創作更多不同的字體，令每一個字體有感情，也有性格。

文、攝（部分）：朱慧恩

「漢字展」詳情

日期：由即日起至7月10日
地點：PMQ元創方二樓「智方」



■塗鴉藝術家Uncle以塗鴉形式創作。



■又一山人作品創作靈感源自「九龍皇帝」。



■洪強以多媒體形式展示作品。



■一眾來賓與藝術家合照。